

ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Переводчики и переводы в России

конца XVI — начала
XVIII столетия

Материалы
международной научной
конференции
Москва, 12–13 сентября 2019 г.

Москва
2019

Содержание

Статьи и тезисы

Т.А. Базарова

Переводчики русских послов в Стамбуле в начале XVIII в. 9

Л.А. Беляев

Переводчики и книжники из Западной Европы
в лапидарной эпиграфике России XVI—XVII вв. 16

А.В. Беляков

Переводчик Посольского приказа Михаил Корнильев
Сахарников 21

Н.А. Болдырева

Исайя, «сотрудник Епифания Славинецкого», и «Британия»
Уильяма Кемдена (о некоторых особенностях перевода
«Космографии Блау» для патриарха Никона) 26

А.В. Виноградов

Переводчики Посольского приказа Степан и Вельямин
Степановы в дипломатии Бориса Федоровича Годунова 32

Е.Н. Горбатов

Переводчики в боярских списках 1620—1670-х гг. 40

А.Г. Гуськов, И. Майер

Новые данные о переводчике Посольского приказа
Леонтии Гроссе 45

Е.И. Кислова

Династия Постниковых: знатоки иностранных языков
и переводчики конца XVII — XVIII в. 53

О.Е. Кошелева

Богдан Лыков (кон. XVI в. — 1648 г.) — переводчик
Посольского приказа. Реконструкция биографии 59

<i>Д. В. Лисейцев</i> «Свой среди чужих, чужой среди своих»: переводчики Посольского приказа на службе в Великом Новгороде во втором и третьем десятилетиях XVII в.	64
<i>И. Майер, О. В. Русаковский</i> «Книга лошадиного учения» Антуана де Плювинеля в русском переводе 1670 г.	70
<i>И. Майер</i> Откуда был родом переводчик Иван Тяжкогорский? Историографические и лингвистические аргументы	76
<i>М. В. Моисеев</i> Тенешевы-Бакшесвы: семья переводчиков и толмачей второй половины XVI в.	83
<i>О. Я. Ноздрин</i> Посольские службы Пола Стерлинга	88
<i>З. Е. Оборнева</i> Приезд иерусалимского патриарха Паисия в Россию в 1649 г. Греческие переводчики и толмачи	90
<i>Т. А. Опарина</i> Военный, толмач и московский дворянин — смена социальных статусов Николая Дмитриева Селунского	96
<i>Т. В. Пентковская</i> Феофан Чудовский как переводчик	106
<i>А. А. Преображенская</i> Переводные цитаты из Августина Аврелия в сочинениях Симеона Полоцкого	111
<i>П. И. Прудовский</i> Переводчики цесарского языка Посольского приказа за работой	115

<i>Е.А. Рыбина</i> Три внештатных переводчика Посольского приказа и одна подпись на французской грамоте	118
<i>А.С. Севостьянов</i> Жалование переводчиков Посольского приказа в начале Северной войны	123
<i>А.А. Селин</i> Олфер Северов: переводчик новгородского Разряда в 1611—1617 гг.	128
<i>Д.В. Сень</i> Толмачи и переводчики в деятельности воеводской администрации Азова (конец XVII — начало XVIII в.)	134
<i>А.С. Смирнова</i> Источники цитат из латинских авторов в «Кратком руководстве к красноречию» (1748) М.В. Ломоносова	143
<i>Л.Б. Сукина</i> О малоизвестной стороне деятельности переводчиков и справщиков в петровской России: «Служба Богородице Грузинской» архиепископа Афанасия Холмогорского и Ф.П. Поликарпова-Орлова	148
<i>Л.А. Тимошина</i> Переводчики и делопроизводство Посольского приказа в XVII в.	154
<i>А.И. Филюшкин</i> Переводы ливонских документов XVI в. в дипломатической практике России XVI—XVIII вв.	160
<i>В.Г. Ченцова</i> Сивиллино «краеграние» в переводе Николая Спафария	164
<i>Л.А. Черная</i> Принципы перевода зарубежной литературы в петровское время	170

О.В. Чумичева
Переводы «Слов Иоанна Дамаскина о иконах» в русской традиции 176

О. Янссон
Иван Максимов — переводчик «Двора цесаря турецкого» ... 179

Просопографические материалы

А.В. Беляков, А.Г. Гуськов, Д.В. Лисейцев, С.М. Шамин
Переводчики Посольского приказа в XVII в.:
персональный состав (предварительные данные) 187

А.В. Малов, О.С. Смирнова
Переводчики и толмачи вне Посольского приказа
в 1613—1621/22 годах: по расходным книгам Казенного
двора 209

К.С. Худин
Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце
XVI — первой половине XVII в. Материалы к биографиям 229

Список сокращений 233
Сведения об авторах 234